

۸۶۸۰۵۳۰۴۱

قمارباز

بقلم
فؤاد سادات علی
ترجمہ

جلال آل احمد

انتشارات : آریای دانش

سرشناسه	داستایوسکی، فنودور میخائیلوویچ، ۱۸۲۱ - ۱۸۸۱ م.
عنوان و نام پدیدآور	Dostoyevsky, Fyodor
مشخصات نشر	قمار باز/ بقلم فنودور داستایوسکی؛ ترجمه جلال آل احمد؛ گردآورنده مهدی ربیعی. تهران: آریای دانش، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری	۲۲۵ ص، ۵/۲۱×۵/۱۴ س.م.
شابک	۱۰۵۰۰۰ ریال - ۷-۱۳۹۶۲۰۳-۹۶۲۰۳-۹۷۸-۶۰۰
وضعیت فهرست نویسی	فینیا
یادداشت	کتاب حاضر از متن فرانسه با عنوان "Le joueur" به فارسی برگردانده شده است.
یادداشت	عنوان اصلی: Igrok.
یادداشت	کتاب حاضر در سالهای مختلف توسط مترجمین و ناشرین متفاوت منتشر شده است.
موضوع	داستان‌های روسی -- قرن ۱۹ م.
موضوع	th century 19 Russian fiction
شناسه افزوده	آل احمد، جلال، ۱۳۰۲ - ۱۳۴۸، مترجم
شناسه افزوده	Al Ahmad, Jala
شناسه افزوده	ربیعی مهدی، ۱۳۶۰ -، گردآورنده
رده بندی کنگره	G ۳۶۰۰ الف ۸۱۳۹۸/ق
رده بندی دیویی	۷۳۳/۹۱
شماره کتابشناسی ملی	۱۰۷۸۹۵۶

عنوان: قمارباز

مشخصات نشر: تهران: آریای دانش

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۶۲۰۳-۷-۱

شمارگان: ۱۰۰۰ عدد

چاپ: آسمان

قیمت: ۱۰۵۰۰۰ ریال

ناظر فنی چاپ: مهدی ربیعی

حق چاپ برای مهدی ربیعی محفوظ می باشد

چاپی دیگر از قمارباز

قمارباز نخستین ترجمه‌ی جلال آل احمد است از زبان فرانسه؛ و مال پاییز سال ۱۳۲۷. جلال در آن موقع بیست و پنج ساله است. دو سه سالی است که از تحصیل رشته‌ی ادبیات فارسی دانشگاه تهران فراغت یافته و دو سالی است که در دبیرستان شرف بهان، دبیر ادبیات است (با حقوق ماهانه‌ای کم‌تر از دویست تومان!).

سال ۳۲۷ در تاریخ سیاسی ما سال تکلیف شدن محمد رضای پهلوی جوان و نابالغ است. شاه همان، دیگر آمادگی امر و نهی شنیدن از نخست وزیران پیرسالی چون فروغی و قوام را ندارد. اراده‌ی خود راه مافوق اراده‌ی پیرسالاران سیاست می‌خواهد و این به معنی شروع یک دوران تازه‌ای است در دیکتاتوری و خفقان. بهمن ماه همین سال، اهل ایران ترور می‌شود، شاه، تدارک دیده می‌شود. تیر می‌آید ولی قضا می‌شود! و این خیمه‌شب‌بری در دانشگاه، می‌انجامد به تخته کردن بساط و دکان همه‌ی احزاب و مطبوعات، همه تخته کردند، دکان حزب توده.

اما سال ۱۳۲۷، در تاریخ حیات جلال، سال سالی است که او فعالیت سیاسی و حزبی ندارد. یک سال پیش، همراه جمعی از هم‌فکران خویش، همه سرخورده از حزب توده، از حزب انشعاب کرده است. ساعات فراوانی که در طول روز و در چند سال قبل، صرف فعالیت‌های حزبی می‌شد، اینک در فعالیت‌های حزبی جلال متروک مانده، آزاد است. جلال نیاز داشته است.

به اشتغال تازه‌ی جانشینی، جلال اهل قمار و عرق و رقص و اشعارات عریض آن سالیان نیست. ترجمه‌ی قمارباز، از زبان فرانسه حکایت دارد از این مواضع.

قبل از این کتاب، چند کتاب چاپ کرده است. همه را به نفقه‌ی جیب خویش. یکی‌اش عزاداری‌های نامشروع که مقاله‌ای است انتقادی در مسائل اعتقادی؛ و دو تایش، دو مجموعه قصه‌ی دید و بازدید و سه تار است. قمارباز نخستین کتابی است

که از او چاپ شده است و بدون این که هزینه‌ای کرده باشد و افزون بر آن سید تومانی هم حق‌الترجمه گرفته است (معادل یک ماه و نیم حقوق و مواجب ماهانه‌ی شغلی‌اش).

ناشر نخستین، حسن معرفت است. صاحب آلبیموفروشی معروفی در شیراز و مدیر کانون معرفت در تهران، که یک بنگاه انتشاراتی است. اما نوجو و مبتکر. یک دو سالی است دست به انتشار مجموعه‌ای زده است به نام صد کتاب از صد نویسنده‌ی بزرگ دنیا. قمارباز کتاب پنجم آن مجموعه است. کانون معرفت، نخستین ناشری است که دلوپ چاپ ترجمه‌ای از جلال شده است. جلالی که در آن روزگار، نویسنده‌ی تازه‌کار و بی‌نام است. ناشر، سرمایه‌دار، به پشتوانه‌ی دلاستایوسکی به کار انداخته است و شاید معتقد به رستنی‌اش با ابراهیم گلستان.

ابراهیم گلستان دوست هم‌مکر، لال است، و هم‌حزب هم. اما دوست هم‌شهری و هم‌کلاس حسن معرفت است. این باغ و بانی تولد کتاب فارسی قمارباز است. پس از مرگ جلال، به سفارش همو، نظر بود که آثار چاپ‌شده‌اش نیز همراه باشد با اصلاحات و تجدیدنظرهای بعدی. به همین جهت بود که اوصیای جلال، نخستین کارشان تماس گرفتن با ناشران آثار جلال بود. کانون معرفت از زمره‌ی ناشرانی بود که راه اصلاح و تجدید نظر در ترجمه‌ی ابتدایی قمارباز را است. و اوصیای جلال، چون حال و سر عناد نداشتند، قمارباز را از حوزه‌ی سرت عویش خارج کردند و به این ترتیب بود که چاپ‌های متعدد و گوناگونی (در طبع جیبی و نیم‌ریزی) از آن کتاب چاپ و پخش شد و پیداست بدون رضایت اوصیا و به ناحق. چند سالی است که حسن معرفت، مدیر کانون معرفت، به جوار رحمت حق پیوسته است. و خدایش بیامرزاد! آن طور که پیداست، عقبه‌ی وی، کانون معرفت را روشن نمی‌خواهند و دو سالی است آن ترجمه، نایاب است.

اینک انتشارات فردوس، با اطلاع از سوابق امر، داوطلب تجدید چاپ آن کتاب است و به ما مراجعه کرده است و ما بدون آن اصلاحات، حاضر به چاپ تازه نبودیم. ناشر رضا داد به حروف چینی و چاپ تازه.

در این چاپ تجدید نظر شده، دو نوع تغییرات اصلی و فرعی انجام شده است:

- ۱- اصلاحات خود جلال را، از حاشیه‌ی چاپ اول کتاب سند قرار داده‌ایم.
- ۲- بی‌قیه‌ی جلال را، در چاپ آثار بعدی‌اش، چه در املاء و چه در انشاء، مراعات کرده‌ایم و باز، سند ما، چاپ‌های اول ده پانزده سال آخر حیات خود جلال است. این کتاب، در این چاپ، دمارباز باید در حساب آید و به بیانی، اثری تازه.

شمس آل احمد ۱۳۷۵